

## OIKAISUJA

## OIKAISUPÖYTÄKIRJA

**Lissabonin sopimukseen Euroopan unionista tehdyn sopimuksen ja Euroopan yhteisön perustamis-**  
**sopimuksen muuttamisesta, allekirjoitettu Lissabonissa 13 päivänä joulukuuta 2007***(Euroopan unionin virallinen lehti C 306, 17. joulukuuta 2007)*

(2008/C 111/18)

Tämä oikaisu on tehty Romassa 30 päivänä huhtikuuta 2008 allekirjoitetulla oikaisupöytäkirjalla, jonka tallettaja on Italian tasavallan hallitus.

1. EUROOPAN UNIONISTA TEHTYYN SOPIMUKSEEN JA EUROOPAN YHTEISÖN PERUSTAMISSOPIMUKSEEN TEHTÄVÄT MUUTOKSET
  - a) Sivun 25, 1 artiklan, 27 kohta, a alakohta  
*Oikaistaan* "... Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 240 a artiklan toisessa alakohdassa tarkoitettujen..."  
*seuraavasti*: "... Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 240 a toisessa kohdassa tarkoitettujen ..."
  - b) Sivun 27, 1 artiklan, 31 kohta, a alakohta  
Lisätään alakohdan loppuun seuraava:  
"Korvataan kolmannessa virkkeessä, josta tulee toinen virke, ilmaisu "Yhteisissä toiminnoissa" ilmaisulla "Päätöksissä";"
  - c) Sivun 32, 1 artiklan, 44 kohta, b alakohta  
*Oikaistaan* "... 28 artiklassa ..."  
*seuraavasti*: "... 28 b artiklassa ..."
  - d) Sivun 33, 1 artiklan, 47 kohta, d alakohta (28 artiklan uuden 3 kohdan toinen alakohta)  
*Oikaistaan* "Edellä 28 a artiklan ..."  
*seuraavasti*: "Jäljempänä 28 a artiklan ..."
  - e) Sivun 42, 2 artiklan, koko sopimusta koskevat muutokset, 2 kohta, a alakohta  
*Oikaistaan* "korvataan ilmaisu "yhteisö" ja ilmaisu ..."  
*seuraavasti*: "korvataan ilmaisu "yhteisö" ja "yhteisöt", kun ne viittaavat Euroopan yhteisöön tai yhteisöihin, ja ilmaisu ..."  
*Oikaistaan* "... ei sovelleta 299 artiklan 6 kohdan c alakohtaan eikä 311 a artiklan 5 kohdan c alakohtaan."  
*seuraavasti*: "... ei sovelleta 299 artiklan 6 kohdan c alakohtaan, uudelleen numeroituna 311 a artiklan 5 kohdan c alakohta."
  - f) Sivun 42, 2 artiklan, koko sopimusta koskevat muutokset, 2 kohta, c alakohta  
*Oikaistaan* "... korvataan ilmaisu "251 artiklassa määrättyä menettelyä noudattaen" ilmaisulla ..."  
*seuraavasti*: "... korvataan ilmaisut "251 artiklassa määrättyä menettelyä noudattaen" ja "251 artiklassa määrätyn menettelyn soveltamisesta" ilmaisulla ... tai "tavallisen lainsäätämisyjärjestyksen soveltamisesta"
  - g) Sivun 44, 2 artiklan, koko sopimusta koskevat muutokset, 7 kohta, toinen alakohta, neljäs luetelmakohta  
Poistetaan toisen alakohdan neljäs luetelmakohta ("– 231 artiklan toinen kohta")
  - h) Sivun 45, 2 artiklan, koko sopimusta koskevat muutokset, 8 kohta, toinen luetelmakohta  
*Oikaistaan* "– 97 b artikla;"  
*seuraavasti*: "– 4 artikla, josta tulee 97 b artikla;"

- i) Sivun 49, 2 artiklan, 14 kohta  
*Oikaistaan* "... korvataan ilmaisu "Toteuttaessaan tässä artiklassa tarkoitettua toimintaa yhteisö" ilmaisulla ..."  
*seuraavasti*: "... korvataan ilmaisu "Toteuttaessaan tässä artiklassa tarkoitettua toimintaa yhteisö pyrkii" ilmaisulla ..."
- j) Sivun 58, 2 artiklan, 64 kohta (uusi 61 b artikla)  
*Oikaistaan* "... että luvun 4 ja 5 mukaisesti tehdyissä ..."  
*seuraavasti*: "... että 4 ja 5 luvun mukaisesti tehdyissä ..."
- k) Sivun 74, 2 artiklan, 93 kohta, b alakohta  
*Oikaistaan* "... perussääntö, jäljempänä 'EKP:n ja EKP:n perussääntö' ..."  
*seuraavasti*: "... perussääntö, jäljempänä 'EKP:n ja EKP:n perussääntö', ..."
- l) Sivun 83, 2 artiklan, 127 kohta, d alakohta, i alakohta  
*Oikaistaan* "... ja noudattaen 42 c artiklan 2 kohdan k alakohdan ..."  
*seuraavasti*: "... ja noudattaen 2 c artiklan 2 kohdan k alakohdan ..."
- m) Sivun 84, 2 artiklan, 127 kohta, d alakohta, iv alakohta  
*Oikaistaan* "... myös edistämistoimista, joiden tarkoituksena on ihmisten terveyden suojeleminen ja parantaminen ja erityisesti rajatylittävien laajalle levinneiden vaarallisten sairauksien torjunta, sekä toimenpiteistä, joiden välittömänä tarkoituksena on ..."  
*seuraavasti*: "... myös edistämistoimista, joiden tarkoituksena on ihmisten terveyden suojeleminen ja parantaminen ja erityisesti rajatylittävien laajalle levinneiden vaarallisten sairauksien torjunta, toimenpiteistä, jotka koskevat vakavien rajatylittävien terveysuhkien seuranta, niistä hälyttämistä ja niiden torjuntaa, sekä toimenpiteistä, joiden välittömänä tarkoituksena on ..."
- n) Sivun 110, 2 artiklan, 223 kohta (uusi 240 a artikla)  
*Oikaistaan* "... Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 25 artiklan noudattamista ..."  
*seuraavasti*: "... Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 25 b artiklan noudattamista ..."
- o) Sivun 111, 2 artiklan, 224 kohta  
*Oikaistaan* "Vaikka 230 artiklan viidennessä kohdassa mainittu ..."  
*seuraavasti*: "Vaikka 230 artiklan kuudennessa kohdassa mainittu ..."
- p) Sivun 112, 2 artiklan, 231 kohta  
Lisätään d alakohta seuraavasti:  
"d) poistetaan 7 kohdaksi numeroidussa 8 kohdassa sanat "samalla enemmistöllä"
- q) Sivun 120, 2 artiklan, 256 kohta  
*Oikaistaan* "... ilmaisulla "jotka johtuvat sisämarkkinoiden toteuttamisesta ja toiminnasta"  
*seuraavasti*: "... ilmaisulla "johtuvat sisämarkkinoiden toteuttamisesta ja toiminnasta"
- r) Sivun 127, 2 artiklan, 274 kohta (279 b artiklan ensimmäinen virke)  
*Oikaistaan* "... komission aloitteesta tässä luvussa tarkoitettujen talousarviomenettelyjen ..."  
*seuraavasti*: "... komission aloitteesta tässä osastossa tarkoitettujen talousarviomenettelyjen ..."
- s) Sivun 131, 2 artiklan, 287 kohdan c alakohta  
*Oikaistaan* "... laaja-alaisiin yhteisön ohjelmiin osallistumiselle."  
*seuraavasti*: "... laaja-alaisiin unionin ohjelmiin osallistumiselle."
- t) Sivun 133, 2 artiklan, 293 kohta, d alakohta  
*Oikaistaan* "... Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 37 artiklassa ja ..."  
*seuraavasti*: "... Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 49 c artiklassa ja ..."

## 2. PÖYTÄKIRJAT

## 2.1 EUROOPAN UNIONISTA TEHTYYN SOPIMUKSEEN, EUROOPAN UNIONIN TOIMINNASTA TEHTYYN SOPIMUKSEEN JA EUROOPAN ATOMIENERGIAYHTEISÖN PERUSTAMISSOPIMUKSEEN LIITETTÄVÄT PÖYTÄKIRJAT

- a) Sivu 156, pöytäkirja sisämarkkinoista ja kilpailusta, ainoa säännös

*Oikaistaan* "OVAT SOPINEET, että tämän tavoitteen saavuttamiseksi ..."

*seuraavasti:* "OVAT SOPINEET, että

tämän tavoitteen saavuttamiseksi ..."

- b) Sivu 162, pöytäkirja siirtymämääräyksistä, V osaston otsikko ja 6 artikla

*Oikaistaan* "Yhteisen ulkoasioiden ja turvallisuuspolitiikan korkeana edustajana ..."

*seuraavasti:* "Yhteisen ulko- ja turvallisuuspolitiikan korkeana edustajana ..."

- c) Sivu 163, pöytäkirja siirtymämääräyksistä, 10 artiklan 1 kohta

*Oikaistaan* "... ennallaan, myös silloin kun mainitut säädökset on hyväksytty ..."

*seuraavasti:* "... ennallaan, myös silloin kun se on hyväksytty ..."

## 2.2 LISSABONIN SOPIMUKSEEN LIITETTÄVÄT PÖYTÄKIRJAT

## PÖYTÄKIRJA N:o 1

- a) Sivu 166, 1 artiklan 4 kohdan b alakohta

Lisätään uusi toinen luetelmakohta seuraavasti:

"– 7 artikla (toinen "tätä sopimusta" koskeva maininta),"

- b) Sivu 170, 10 kohdan a alakohta

*Oikaistaan* "... poistetaan koko pöytäkirjasta viittaukset EHTY-sopimuksen niihin artikloihin, jotka on kumottu ..."

*seuraavasti:* "... korvataan viittaukset EHTY-sopimuksen artikloihin viittauksilla Euratom-sopimuksen artikloihin sekä poistetaan koko pöytäkirjasta viittaukset Euratom-sopimuksen niihin artikloihin, jotka on kumottu ..."

- c) Sivu 170, 10 kohdan b alakohta, luettelo

Poistetaan ensimmäisestä luetelmakohdasta viittaus 3 artiklan neljänteen kohtaan.

- d) Sivu 171, 10 kohdan l alakohta

*Oikaistaan* "lisätään ilmaisun "toimielimet" ..."

*seuraavasti:* "lisätään 42 artiklassa ilmaisun "toimielimet" ..."

- e) Sivu 174, 11 kohdan aa alakohta

*Oikaistaan* "aa) lisätään 52 artiklaan, joka numeroidaan 49 artiklaksi, ilmaisun 'Vaihtokurssien lopullisen kiinnittämisen jälkeen' jälkeen ilmaisu 'Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 116 a artiklan 3 kohdan mukaisesti';"

*seuraavasti:* "aa) korvataan 52 artiklan, joka numeroidaan 49 artiklaksi, otsikossa sanat "Yhteisön valuuttojen" sanoilla "jäsenvaltioiden valuuttojen" ja lisätään artiklaan ilmaisun "Vaihtokurssien lopullisen kiinnittämisen jälkeen" jälkeen ilmaisu "Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 117 a artiklan 3 kohdan mukaisesti";"

- f) Sivu 175, 12 kohta, j alakohta, i alakohta (9 artiklan 1 kohdan toinen alakohta)

*Oikaistaan* "... johdetaan perussopimuksen ja perussäännön ..."

*seuraavasti:* "... johdetaan perussopimusten ja perussäännön ..."

- g) Sivun 176, 12 kohta, k alakohta, iii alakohta  
*Oikaistaan* "... elin, jolla on toimivalta hyväksyy henkilöstöön ..."  
*seuraavasti*: "... elin, jolla on toimivalta hyväksyä henkilöstöön ..."
- h) Sivun 178, 12 kohta, t alakohta  
*Oikaistaan* "... poistetaan 3 kohdan ilmaisu "kultana tai vaihdettavana valuuttana ja ..."  
*seuraavasti*: "... poistetaan 3 kohdan ilmaisu "kultana tai vaihdettavina valuuttoina" ja ..."
- i) Sivun 180, 1 artiklan 15 kohdan b alakohta  
*Oikaistaan* "korvataan johdanto-osan ensimmäisessä kappaleessa ilmaisu "päätöksiä talous- ja rahanliiton kolmannessa vaiheessa" ilmaisulla "päätöksiä poikkeusten kumoamisesta niiden jäsenvaltioiden osalta, joita koskee poikkeus"  
*seuraavasti*: "korvataan johdanto-osan ensimmäisessä kappaleessa ilmaisu "päätöksiä talous- ja rahanliiton kolmannessa vaiheessa" ilmaisulla "päätöksiä poikkeusten kumoamisesta niiden jäsenvaltioiden osalta, joita koskee 117 a artiklassa tarkoitettu poikkeus" ja korvataan ilmaisu "Euroopan yhteisön perustamissopimuksen" ilmaisulla "Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen""
- j) Sivun 181, 16 kohdan edellä oleva otsikko  
*Oikaistaan* "PÖYTÄKIRJA ERÄISTÄ YHDISTYNYTTÄ KUNINGASKUNTAA KOSKEVISTA MÄÄRÄYKSISTÄ"  
*seuraavasti*: "PÖYTÄKIRJA ERÄISTÄ YHDISTYNEESEEN KUNINGASKUNTAAN LIITTYVISTÄ MÄÄRÄYKSISTÄ"
- k) Sivun 181, 16 kohta, d alakohta  
*Oikaistaan* "... sovelletaan 3-8 ja 10 artiklaa ..."  
*seuraavasti*: "... sovelletaan 3-8 ja 10 kohtaa ..."
- l) Sivun 182, 18 kohta, b alakohta, i alakohta  
*Oikaistaan* "... ilmaisulla 'niihin liittyviä sopimuksia' sekä ..."  
*seuraavasti*: "... ilmaisulla 'niihin liittyvät sopimukset' sekä ..."
- m) Sivun 191, 22 kohdan edellä oleva otsikko  
*Oikaistaan* "PÖYTÄKIRJA UNIONIN KANSALAISTEN OIKEUDESTA TURVAPAIKKAAN"  
*seuraavasti*: "PÖYTÄKIRJA EUROOPAN UNIONIN JÄSENVALTIOIDEN KANSALAISTEN TURVAPAIKASTA"
- n) Sivun 193, 1 artiklan 27 kohta  
*Oikaistaan* "Poistetaan Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 17 artiklasta tehdyn pöytäkirjan säädösoasasta ..."  
*seuraavasti*: "Korvataan Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 17 artiklasta tehdyn pöytäkirjan johdanto-osan ensimmäisessä kappaleessa viittaus 17 artiklan 1 kohdan toiseen alakohtaan ja 3 kohtaan viittauksella 28 a artiklan 2 kohtaan ja poistetaan sen säädösoasasta ..."
- o) Sivun 194, 1 artikla  
Lisätään kohta seuraavasti:  
"LIITTEET  
34) Korvataan liitteessä I olevan 22. ryhmän 22.08, 22.09 kuvauksessa sanat "Sopimuksen liitteessä" sanalla "Liitteessä""

## 3. LISSABONIN SOPIMUKSEN 5 ARTIKLASSA TARKOITETUT VASTAAVUUSTAULUKOT

**Euroopan unionista tehty sopimus**

Sivu 206, Euroopan unionista tehdyn sopimuksen aiempi numerointi, 47 artikla

*Oikaistaan* "47 artikla (siirretty)"

*seuraavasti:* "47 artikla (korvattu)"

**Euroopan yhteisön perustamissopimus**

a) Sivun 214, Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen uusi numerointi, koskien 113 artiklaa (siirretty)

*Oikaistaan* "294 artikla"

*seuraavasti:* "284 artikla"

b) Sivun 215, kolmas osa, VIII osasto, siirtymämääräyksiä koskevan luvun otsikko, kolmas sarake

*Oikaistaan* "4 luku — Siirtymämääräykset"

*seuraavasti:* "5 luku — Siirtymämääräykset"

c) Sivun 219, viides osa, III osaston otsikko, kolmas sarake

*Oikaistaan* "III osasto — yhteistyö kolmansien maiden kanssa ja humanitaarinen apu"

*seuraavasti:* "III osasto — Yhteistyö kolmansien maiden kanssa ja humanitaarinen apu"

d) Sivun 225, kuudes osa, II osaston 3 luvun otsikko, toinen ja kolmas sarake

*Oikaistaan* "3 luku — unionin vuotuinen talousarvio"

*seuraavasti:* "3 luku — Unionin vuotuinen talousarvio"

e) Sivun 228, Euroopan yhteisön perustamissopimuksen aiempi numerointi, 63 artiklan 1 ja 2 kohtaa sekä 64 artiklan 2 kohtaa koskeva alaviite

*Oikaistaan* "EY-sopimuksen 63 artiklan 1 ja 2 kohta on korvattu SEUT-sopimuksen 63 artiklan 1 ja 2 kohdalla ja sen 64 artiklan 2 kohta on korvattu SEUT-sopimuksen 63 artiklan 3 kohdalla."

*seuraavasti:* "EY-sopimuksen 63 artiklan 1 ja 2 kohta on korvattu SEUT-sopimuksen 63 artiklan 1 ja 2 kohdalla (uudelleen numeroituna 78 artikla) ja sen 64 artiklan 2 kohta on korvattu SEUT-sopimuksen 63 artiklan 3 kohdalla (uudelleen numeroituna 78 artikla)."

f) Sivun 229, Euroopan yhteisön perustamissopimuksen aiempi numerointi, artiklaa 178 koskeva alaviite

*Oikaistaan* "Korvattu asiasisällön osalta SEUT-sopimuksen 188 d artiklan 1 kohdan toisen alakohdan toisella virkkeellä."

*seuraavasti:* "Korvattu asiasisällön osalta SEUT-sopimuksen 188 d artiklan 1 kohdan toisen alakohdan toisella virkkeellä (uudelleen numeroituna 208 artikla)."

g) Sivun 229, Euroopan yhteisön perustamissopimuksen aiempi numerointi, artiklaa 270 koskeva alaviite

*Oikaistaan* "Korvattu asiasisällön osalta SEUT-sopimuksen 268 artiklan 4 artiklalla (uudelleen numeroituna 310)."

*seuraavasti:* "Korvattu asiasisällön osalta SEUT-sopimuksen 268 artiklan 4 kohdalla (uudelleen numeroituna 310)."

## 4. PÄÄTÖSASIAKIRJA, JULISTUKSET

- a) Sivut 256, julistus 16 Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 53 artiklan 2 kohdasta  
*Oikaistaan* "... sen yhden tai useamman kielen, jolle tämä sopimus käännetään."  
*seuraavasti*: "... sen yhden tai useamman kielen, jolle perussopimukset käännetään."
- b) Sivut 257, julistus 18 toimivallan jaosta, viimeinen kohta  
*Oikaistaan* "... Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 33 artiklan 2-5 kohdassa määrätyn ..."  
*seuraavasti*: "... Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 48 artiklan 2-5 kohdassa määrätyn ..."
- c) Sivut 257, julistus 20 Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 16 b artiklasta  
*Oikaistaan* "Konferenssi julistaa, että aina kun 15 a artiklan nojalla annettavat ..."  
*seuraavasti*: "Konferenssi julistaa, että aina kun 16 b artiklan nojalla annettavat ..."
- d) Sivut 234 ja 258, julistus 26 tilanteesta, jossa jokin jäsenvaltio ei osallistu Euroopan unioni toiminnasta tehdyn sopimuksen kolmannen osaston V osastoon perustuvaan toimenpiteeseen  
*Oikaistaan* "... sopimuksen kolmannen osan IV osastoon ..."  
*seuraavasti*: "... sopimuksen kolmannen osan V osastoon ..."
- e) Sivut 261, julistus 36 Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 188 n artiklasta siltä osin kuin on kyse vapauden, turvallisuuden ja oikeuden aluetta koskevien kansainvälisten sopimusten neuvottelemisesta ja tekemisestä jäsenvaltioiden toimesta  
*Oikaistaan* "... tehdä III osan IV osaston ..."  
*seuraavasti*: "... tehdä kolmannen osan IV osaston ..."
- f) Sivut 263, julistus 43 Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 311 a artiklan 6 kohdasta  
*Oikaistaan* "... Eurooppa-neuvosto tekee 311 artiklan 6 kohdan ... alueesta tulee 311 artiklan 1 kohdan ja ..."  
*seuraavasti*: "... Eurooppa-neuvosto tekee 311 a artiklan 6 kohdan ... alueesta tulee 311 a artiklan 1 kohdan ja ..."
- g) Sivut 269, julistus 58, Latvian tasavallan, Unkarin tasavallan ja Maltan tasavallan julistus yhteisen rahan nimen kirjoitusasusta perussopimuksissa  
*Oikaistaan* "58. Latvian tasavallan ja Unkarin tasavallan julistus yhteisen rahan nimen kirjoitusasusta perussopimuksissa  
Vaikuttamatta perussopimuksissa tarkoitettua, seteleissä ja metallirahoissa käytettävän Euroopan unionin yhteisen rahan yhdenmukaiseen kirjoitusasuun Latvia ja Unkari julistavat, että yhteisen rahan nimen kirjoitusasu, sen perussopimusten latvian- ja unkarinkielisessä tekstissä käytetyt johdokset mukaan lukien, ei vaikuta latvian ja unkarin kielen voimassa oleviin nykyisiin sääntöihin."  
*seuraavasti*: "58. Latvian tasavallan, Unkarin tasavallan ja Maltan tasavallan julistus yhteisen rahan nimen kirjoitusasusta perussopimuksissa  
Vaikuttamatta perussopimuksissa tarkoitettua, seteleissä ja metallirahoissa käytettävän Euroopan unionin yhteisen rahan yhdenmukaiseen kirjoitusasuun Latvia, Unkari ja Malta julistavat, että yhteisen rahan nimen kirjoitusasu, sen perussopimusten latvian-, unkarin- ja maltankielisessä tekstissä käytetyt johdokset mukaan lukien, ei vaikuta latvian, unkarin ja maltan kielen voimassa oleviin nykyisiin sääntöihin."